

APROXIMACION A LA SITUACION DE LOS PAISES ARABES EN MATERIA DE INFORMACION Y DOCUMENTACION *

Carmen Gómez Camarero **

Resumen: Conscientes de la importancia de la información científica y técnica en el proceso de desarrollo económico, social y cultural, los países árabes vienen realizando ímprobos esfuerzos para evitar el desfase en materia de información y documentación con respecto a los países occidentales. En este artículo se pone de manifiesto la urgente necesidad de estos países de participar en el intercambio internacional de información, tras el análisis de las causas de este desfase y de los obstáculos existentes. Asimismo, se plantean los requisitos previos para el desarrollo de la información, entre los que se cuentan la formulación de una política nacional de información planificada que utilice los propios recursos de información y el establecimiento de redes nacionales e internacionales para favorecer la transferencia de la misma. Por otra parte, se hace evidente la ausencia de coordinación y normalización, especialmente en lo que respecta a la documentación automatizada, a pesar de los diferentes proyectos de arabización emprendidos por otros tantos organismos que intentan solventar la incompatibilidad del lenguaje en los sistemas informáticos. Se enumeran finalmente las principales fuentes de datos existentes actualmente en el mundo árabe.

Palabras clave: Sistemas de información, documentación automatizada, normalización documental, política de la información, países en desarrollo, mundo árabe.

Abstract: Conscious of the importance of scientific and technical information in the economic, social and cultural development, the Arabic countries have been accomplishing tremendous efforts in order to avoid the gap on Information and Documentation subjects between them and the Western countries. This paper shows the emergency of these countries in information international exchange, after analysing gap causes and obstacles. Previous requirements for information development are exposed: a planified national information policy that uses own information resources and the establishment of national and international networks to favour the information transfer. On the other hand, the lack of standardization is evident, specially in automated documentation, in spite of different Arabization projects realized by some organizations trying to overcome problems of language compatibility in automated systems. Finally, the main current information sources in the Arab World are enumerated.

Keywords: Information Systems, Automated Documentation, Document Standardization, Information Policy, Developing Countries, Arab World.

* Para la transcripción de los caracteres árabes, se ha utilizado el sistema internacional recomendado por la ISO (ISO/R 233-1961).

** G. I. Estudios Arabes Contemporáneos. Universidad de Granada.
Recibido 10-7-1992.

1 Introducción

El fenómeno de la «explosión de la información» que se viene produciendo en la actualidad en nuestras sociedades occidentales como consecuencia y de forma paralela al continuo progreso científico y técnico, también alcanza a la documentación en los países árabes, que desempeñan un papel cada vez mayor en los asuntos mundiales, particularmente en los niveles políticos, sociales y económicos. Sin embargo, la utilización correcta de los recursos de información disponibles y la planificación de una adecuada política de desarrollo de la información en estos países son tareas imprescindibles para evitar el desfase de los países en desarrollo, en general, y de los países árabes en particular.

Los países en desarrollo son cada vez más conscientes del papel primordial que desempeña la información científica y técnica en el proceso de desarrollo económico, social y cultural. Estudios realizados por la UNESCO y el Fondo Provisional de las Naciones Unidas para la Ciencia y la Tecnología para el Desarrollo (United Nations Interim Fund for Science and Technology for Development: IFSTD) (1) han puesto de manifiesto las necesidades de estos países en materia de información, así como los principales obstáculos a los que se enfrentan los sistemas nacionales de información. Entre ellos:

- la *infraestructura* de la que disponen dichos centros, carente generalmente de la información local necesaria para elaborar y aplicar planes sectoriales y nacionales de desarrollo,
- la falta de *personal calificado*,
- la *utilización insuficiente de la información*, debido al desequilibrio entre los servicios prestados y las necesidades reales de los usuarios, el nivel de instrucción de los usuarios, la no concienciación de la noción de la información como recurso, y la ausencia de motivación para utilizarla,
- la limitación en *el acceso a la información* a causa de un control bibliográfico inadecuado y el elevado coste económico para acceder a las bases de datos extranjeras.

El IFSTD y la UNESCO, en el marco de su Programa General de Información (PGI), se proponen contribuir a la solución de estos problemas, desarrollando una estrategia que fomente el desarrollo de los sistemas y servicios de información nacionales, que facilite el flujo de la información y la óptima utilización de los recursos locales e internacionales. La facultad de recurrir a las propias fuentes de información es de vital importancia, pues asegura una independencia real, y responde a la nueva noción de desarrollo, concebido más bien como un «desarrollo endógeno, más íntimamente vinculado a la propia cultura y tradiciones» (2).

2 La documentación en los países árabes

2.1 Introducción

Los países árabes tienen que formar parte de esta revolución de la información y las comunicaciones. Madkour (3) señala que el modo más idóneo de hacerlo es

participando en el intercambio internacional de información en un mismo plano de igualdad. Para ello, cada país árabe tendrá que desarrollar y organizar su propia información científica y tecnológica, y elaborarla de modo que pueda ser intercambiada a nivel internacional, es decir, que el tratamiento de la información debe someterse a una cierta normalización y coordinación. Resumiendo, Madkour subraya como requisitos previos para el desarrollo de la información en los países árabes:

- la formulación de una política nacional de información, planificada cuidadosamente,
- el establecimiento de redes de información, para favorecer el intercambio de la misma a nivel nacional e internacional,
- la fabricación de material de información homogéneo en el plano nacional.

No obstante, y a pesar de que actualmente se considera la situación de los países árabes, en cuestiones de sistemas de información y documentación, como incipiente y en desarrollo, la recopilación bibliográfica y el almacenamiento de datos no son desconocidos para los árabes. Hay incluso quien afirma que la bibliografía es, en su origen, una ciencia básicamente árabe, y que abarca un amplísimo campo. Es el caso de Joseph A. Dagler (4) que, como apoyo a su afirmación, cita el *Fihrist* de Ibn-al-Nadīm, un célebre biógrafo del siglo IV de la hégira; en su obra, el autor dice haberse basado en otros trabajos bibliográficos anteriores. Hace referencia Dagher además a un conjunto de recopilaciones y trabajos bibliográficos, como los libros de *Ṭabaqāt*, *Tarāyīm*, diccionarios biográficos, etc., que muestran claramente la importancia del género entre los árabes. A lo largo de los siglos XIX y XX, la ciencia de la bibliografía cobra un nuevo y feliz desarrollo entre los árabes, debido a varios factores:

- la difusión de la enseñanza a todos los niveles en los países árabes tras la dominación otomana,
- la actividad de las misiones religiosas en esos países,
- la influencia de las ideas y métodos científicos de Europa,
- las aportaciones de las investigaciones y trabajos críticos de obras literarias árabes de los orientistas,
- el papel desempeñado por las misiones científicas árabes enviadas al extranjero,
- las ideas nacionalistas que impulsaron la recuperación del patrimonio cultural,
- la creación de nuevas bibliotecas e instituciones científicas, sobre todo a partir de las independencias,
- la formación de profesionales especializados, que más tarde se constituyeron en asociaciones de bibliotecarios,
- la difusión de la noción de bibliografía, gracias a la aparición de estudios sobre el tema.

A partir de entonces, la ciencia de la bibliografía ha conocido un desarrollo progresivo en todos los países árabes. Figuras destacadas que dedicaron su vida y su esfuerzo científico a exhumar los vestigios de la cultura árabe e islámica, como

Aḥmad Zakī Paša (1860-1935), Aḥmad Taymūr Paša (1871-1930) y Gurgī Zaydān (1861-1935) en Egipto; el padre Louis Cheikho (1859-1928) y el Vizconde Ph. de Tarrazi (1863-1958) en el Líbano; el *šayj* Ṭāhir al-Gazā'irī (1851-1920) y Ḥabīb al-Zayyāt (1871-1954) en Siria; el padre Anastase-Marie de Saint-Élie (1866-1944) y Yūsuf Dā'ūd (1829-1890) en Iraq, entre otros muchos más, son destacados por Dagher (5) como los «precursores o adelantados» de un movimiento bibliográfico posterior, que prosiguieron esta labor de recopilación con unos criterios científicos más rigurosos: G. C. Anawati y Ch. Kuentz (6), el propio Joseph A. Dagher (7), Hayr al-Dīn al-Ziriklī, 'Umar Ridā Kaḥḥāla, y muchos más.

Muchos otros nombres pueden añadirse a los anteriores, con aportaciones bibliográficas de gran valor, que harían interminable su enumeración; sin embargo, la proliferación de publicaciones y la rápida evolución experimentada en el campo de la documentación, han planteado la necesidad de adoptar nuevos métodos, más modernos y eficaces que los tradicionales. Entramos de esta manera de lleno en el campo de la documentación automatizada en los países árabes.

2.2 Documentación automatizada

En los últimos años muchas universidades, centros de investigación y muchas otras instituciones del mundo árabe han ido incorporando sistemas informáticos a sus bibliotecas. La introducción de los ordenadores planteó multitud de problemas, derivados en su mayor parte de la incompatibilidad del lenguaje. Las particulares características de la lengua árabe resultan difíciles de adaptar a sistemas pensados originalmente para lenguas occidentales. Los organismos internacionales han intentado resolver estos problemas de incompatibilidad e inadecuación. La iniciativa partió en 1977 de la División de Actividades Regionales de la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA) y la Oficina Internacional para el CBU (Control Bibliográfico Universal) (8, 9): teniendo conciencia de la inadecuación de la aplicación de las ISBD (Descripciones bibliográficas internacionales normalizadas) a las grafías no latinas, invitaron a participar en un estudio sobre la cuestión a diversos organismos asiáticos y árabes, entre ellos, la ALECSO (Organización Árabe para la Educación, la Cultura y la Ciencia). Las reuniones celebradas (se trata de la Primera Conferencia sobre la Preparación Bibliográfica de Libros Árabigos (Riad, 1973), y la Segunda Conferencia (Bagdad, 1977), celebradas bajo los auspicios de ALECSO y el Ministerio de Educación de Arabia Saudí) tuvieron como resultado la inclusión del proyecto de traducir al árabe las ISBD(M) para monografías y las ISBD(S) para publicaciones en serie, en el programa de 1980-81 de la ALECSO.

Más recientemente y por lo que se refiere al problema de la incompatibilidad del lenguaje en los sistemas informáticos, se plantea la necesidad de arabización de los mismos, con el fin de adaptarlos a las particulares características de la lengua árabe. La Organización de Normalización de Arabia Saudí (SASO, Saudi Arabian Standards Organization) organizó en 1980 un seminario que reunió a los especialistas árabes en el tema. El resultado de este encuentro fue la decisión de duplicar los esfuerzos para conseguir un sistema codificado árabe normalizado (10). En este sentido, la Organización Árabe de Normalización y Metrología (ASMO, Arab

Standardization and Metrology Organization), con sede en El Cairo, emitió en 1982 dos normas: ASMO 449 («Data Processing-7 Bit Coded Arabic Character Set for Information Interchange»), es decir, el tan deseado código normalizado para los caracteres árabes, y ASMO 445 («Arabic Teleprinter»), para cuestiones de edición electrónica. Dos años más tarde, los terminales bilingües fueron factibles, y las instituciones concernidas iniciaron sus proyectos de arabización.

2.2.1 *Proyectos de arabización*

Los principales proyectos de arabización en el mundo árabe son descritos en un artículo de Mohammad Saleh Ashoor (11), en el que destaca igualmente las dificultades a las que se enfrentan estos planes de arabización. Estos sistemas arabizados que mencionaremos a continuación, son usados de modo generalizado en la mayor parte de las bibliotecas del mundo árabe. Se trata de los sistemas DOBIS/LIBIS, MINISIS y STAIRS:

- a) DOBIS/LIBIS: La primera institución que inició el proyecto de arabización de este sistema fue la Universidad del Rey Saud (KSU, King Saud University) en 1984, seguida, a finales de ese mismo año, por la Universidad del Rey Fahd del Petróleo y Minerales (KFUPM, King Fahd University of Petroleum & Minerals). En esta Universidad se optó por el terminal bilingüe *Al-Arabi*, que proporciona un juego completo de caracteres, números y signos diacríticos árabes, compatibles con ASMO 449 y basados en el código ASCII.
- b) MINISIS: Este sistema de tratamiento de la información fue desarrollado en Canadá por el Centro Internacional de Investigación sobre el Desarrollo (IDRC, International Development Research Centre), y arabizado por ALDOC (Arab League Documentation Center), el Centro de Documentación de la Liga de Estados Arabes, en 1982.
- c) STAIRS: La arabización de este programa de almacenamiento y recuperación de la información fue iniciada por IBM en 1980. Es usado en varios centros de documentación de Egipto y Kuwait.

Los problemas de la incompatibilidad del lenguaje y la construcción de terminales con capacidad bilingüe o plurilingüe son cuestiones que no sólo preocupan a los árabes, sino a todos los países, y especialmente a las organizaciones internacionales de información. Es fundamental que estén equipadas con terminales de este tipo para facilitar el flujo y el intercambio de información internacional. Con este fin, diversas instituciones no árabes también han desarrollado sistemas capaces de procesar documentación árabe. A modo de ejemplo, los esfuerzos realizados por el Instituto de Tecnología de Kanazawa (KIT, Kanazawa Institute of Technology) en el Japón (12); la base de datos americana RLIN (Research Libraries Information Network) que tiene capacidad para crear, recuperar y editar registros bibliográficos en lengua árabe (13), y el sistema de indización bilingüe árabe-inglés ABIS (Arabic Book Indexing System), creado en la Universidad de Cambridge conjuntamente por el Centre of Middle Eastern Studies y el Literary and Linguistic Computing Centre (14).

Con todo, a pesar de los logros conseguidos en diversos sistemas, el principal rasgo que caracteriza a los proyectos de arabización en el mundo árabe es la falta de cooperación y coordinación entre las instituciones implicadas en la planificación e implementación de sus programas arabizados. El resultado es la incompatibilidad entre los sistemas desarrollados. Esta ausencia de compatibilidad y de normalización en el *software* y el *hardware* obstruye el intercambio de datos entre los sistemas automatizados.

2.2.2 Fuentes de datos

Las principales fuentes actuales de información en el mundo árabe suelen ser las bibliotecas de las universidades, los periódicos y revistas, la radio, archivos de televisión y de empresas privadas y públicas, índices de publicaciones periódicas, fuentes y bases de datos extranjeras, etc. Por desgracia, la mayor parte de los datos contenidos en estas fuentes son difícilmente conocidos por los investigadores, tanto extranjeros como árabes. La dispersión de los documentos, una pobre clasificación, la ausencia de una organización y una infortunada indización pueden ser algunas de las razones que provoquen una ineficaz recuperación de la información.

La solución a estas dificultades, según S. Menassa (15), reside en la creación de bases de datos bilingües o multilingües. Así lo expone en una conferencia tras unas reflexiones bien argumentadas acerca de las necesidades latentes en los países árabes en diversos campos: investigación, política, economía, desarrollo, tecnología, etc.

Las principales fuentes de datos disponibles en la actualidad en el mundo árabe son las siguientes:

- *AL-FIHRST*: Índice cuatrimestral de publicaciones periódicas árabes de 1978 a 1981. Publicado en el Líbano por la empresa comercial *Al-Fihrist for Cultural Production*. La mayor parte de las publicaciones indizadas son editadas por instituciones académicas, sociedades y centros de Oriente Medio (16). Se tiene previsto un proyecto de automatización, que aún no se ha llevado a cabo.
- *HALIYYAT-PANORAMA OF EVENTS: 1977-1988*: Revista trimestral y trilingüe (árabe-francés-inglés). Publicada por Publishing and Marketing House. Especializada en cuestiones de investigación y documentación del Líbano y Oriente Medio. Ha dejado de publicarse por causas políticas.
- *FICHES DU MONDE ARABE (F.M.A.)*: Creada en 1977 y especializada en documentación política y económica del mundo árabe. Editada en francés, inglés, y posteriormente, en árabe.
- *BIBLIOGRAFIA AL-WAHDA AL-'ARABIYYA (Bibliografía de la Unidad Árabe)*: Contiene datos hasta 1980. A pesar de ser considerado como uno de los más importantes proyectos en árabe, su capacidad de recuperación es limitada.
- *AL-KAŞŞAF AL-ISLĀMĪ (Índice Islámico) 1988*: Publicación sobre estudios islámicos. Publicada por Delmon Publications, comienza a tener una mayor distribución.
- *MUḤTAWAYĀT AD-DAWRIYYĀT AL-ARABIYYA (Sumarios de publica-*

ciones árabes): Editada en 1989 por Delmon Publications y el Instituto de Estudios de Oriente Medio.

- *AL-BANK AL-ARABĪ LI-L-MA'ALŪMĀT (Banco árabe de datos)*: Con un contenido de cerca de 400.000 obras y los resúmenes de un buen número de fuentes árabes. Este banco de datos es pionero en este campo, pero sólo proporciona información en lengua inglesa.
- *MARKAZ AT-TAWTĪQ (Arab League Documentation Center-ALDOC)*: Es el Centro de Documentación de la Liga de Estados Arabes, «especializado en seleccionar, adquirir, procesar, almacenar y difundir información y datos políticos, sociales y económicos, así como proporcionar referencias en todo lo concerniente al desarrollo de la región árabe» (17). Los estudios iniciales y la implementación de las actividades de ALDOC comenzaron en 1981, pero fue al año siguiente cuando el centro produjo sus primeros resultados. Su sede se encontraba en Túnez, pero en diciembre de 1990 se trasladó a El Cairo. ALDOC ha desarrollado sus propias bases de datos, e incluso ha construido un tesoro bilingüe árabe-inglés, *al-Gāmi'a* (18), considerado como la primera experiencia árabe de este tipo con resultados positivos. El sistema utilizado por ALDOC es la versión arabizada de MINISIS, el sistema desarrollado en Canadá por el Centro Internacional de Investigación sobre el Desarrollo (IDRC, International Development Research Centre). Los objetivos prioritarios del Centro de Documentación de la Liga de Estados Arabes son: «crear infraestructuras y centros de documentación e información en los países árabes; proporcionar servicios bibliográficos, con empleo de técnicas avanzadas y nuevas tecnologías; y reunir información básica sobre los países árabes, especialmente en los temas que conciernen a la Liga, y difundir esta información a escala mundial» (19). Para ello, ALDOC colabora en los esfuerzos de coordinación entre los centros de documentación árabes, a la par que coopera con la Organización Árabe de Normalización y Metrología (ASMO) y la Unión Árabe de Telecomunicaciones (ATU) para extender la normalización árabe en cuestión de terminales bilingües y sistemas de códigos.
- *BAYT AL-MUSTAQBAL (La Casa del Futuro)*: Institución libanesa de investigación y documentación automatizada, especializada en temas políticos y económicos del mundo árabe en general y del Líbano en particular. Publica una revista en tres lenguas, que trimestralmente extrae la información de una base de datos trilingüe, la cual, a su vez, es alimentada por 180 fuentes de información. Abarca los años 1981 a 1988. Este centro, junto a otras instituciones libanesas como el periódico *Al-Nahar*, el Instituto de Investigación Académica *Al-Fihrist* y el Instituto de Estudios de Oriente Medio (IMES, 1988) han trabajado en la creación de un tesoro multilingüe, especializado en temas económicos, políticos y de desarrollo del mundo árabe (20).
- *MARKAZ TAWTĪQ AL-HALĪG (Centro de Documentación del Golfo Árabe)*: Con sede en Iraq.
- *ALECSO (Arab League Educational, Scientific and Cultural Organisation)*: La Organización de la Liga Árabe para la Educación, la Ciencia y la Cultura

se fundó en El Cairo en 1970. En 1979 se trasladó a Túnez, junto con la Secretaría General de la Liga Árabe. El Departamento de Documentación e Información (DDI), uno de los cinco departamentos adscritos a la sede central de ALECSO, tiene como objetivos el desarrollo de una completa infraestructura de información y documentación en los países árabes, con sus propias bases de datos y redes de información, entre otros. Este departamento pasó a convertirse en el centro de documentación ALDOC, ya mencionado anteriormente. Otro órgano importante de la ALECSO es el Instituto de Manuscritos Árabes (IMA), creado por la Liga en 1946 y parte de ALECSO desde 1972. Reunir, conservar y microfilmear los manuscritos árabes que existen dispersos en todo el mundo es el objetivo prioritario de IMA, para, de esa manera, poder darlos a conocer a nivel mundial (19).

- *CAP (Contents of Arabic Periodicals)*: Revista mensual de documentación que procesa los títulos y nombres de autores de artículos de publicaciones periódicas árabes seleccionadas (21).
- *MARKAZ AL-MALIK FAYṢAL LI-L-BUḤŪTWA-D-DIRĀSĀT AL-IS-LĀMIYYA (KFCRIS: King Faysal Centre for Research and Islamic Studies)*: Fundado en 1983 con el objetivo de promover la investigación científica y las actividades culturales referentes al Islam y su civilización. Ha creado diversas bases de datos bilingües (árabe-inglés): bibliografía sobre el rey Fayṣal, sobre educación islámica, economía, personalidades, manuscritos editados y publicados, tesis doctorales, mujer, especialistas en los estudios árabes e islámicos, etc. Como nota curiosa, debe mencionarse la base de datos que recoge las publicaciones en lengua española sobre temas árabes e islámicos que obran en los fondos del centro *Rey Fayṣal*.

Existen en el mundo árabe muchas otras fuentes de referencia y tantos otros centros de documentación, así como en el resto del mundo (22). Por su importancia y proximidad a nuestro país, vamos a detenernos especialmente en el Instituto del Mundo Árabe de París (IMA, Institut du Monde Arabe) (23). Creado en 1987 con el objetivo de «dar a conocer y comprender el mundo árabe, su lengua, su civilización y su afán de desarrollo». El IMA depende de una fundación, creada en 1980, en la que están representados 21 estados árabes, además de Francia. Consta de diversos departamentos: mediateca, biblioteca, centro de documentación, museo de Arte y Civilización Árabe e Islámica, sala de exposiciones y audiovisuales. La finalidad de IMA es favorecer la interdisciplinariedad y los intercambios científicos en las investigaciones sobre el mundo islámico, tanto a nivel nacional como internacional, así como fomentar la publicación de bibliografías especializadas y la compilación de catálogos colectivos, monografías y publicaciones periódicas, sometidas previamente a un vaciado sistemático. Ayudándose de las más avanzadas técnicas informáticas y de comunicación, este centro posee todos sus servicios informatizados: el sistema adoptado es MINISIS (bilingüe), el mismo que utiliza la Liga de Estados Árabes y varios países árabes, lo que facilitará la interconexión de las redes. Ha creado diversas bases de datos que pueden ser consultadas de forma directa a través de terminales informáticos, e incluso desde otros centros de documentación. Algunas de estas bases de datos son:

- *BASMA*: catálogo bibliográfico de la totalidad de publicaciones que posee la biblioteca de IMA.
- *THMAS*: catálogos de palabras-clave.
- *CARDEX-KARIMA*: catálogos de publicaciones periódicas, en francés y en árabe.
- *RIMA*: repertorio de bibliotecas y organismos de documentación que poseen fondos sobre el mundo árabe.
- *EDINFO*: repertorio de las casas de edición especializadas total o parcialmente en el mundo árabe.
- *JARID*: repertorio de artículos sobre el mundo árabe extraídos de revistas especializadas en ciencias sociales.
- *PRESSE*: repertorio de dossiers de prensa.

El Instituto del Mundo Árabe es, como ya se ha indicado, el centro cultural árabe más importante que existe en la actualidad en todo el mundo. Aunque su creación es el resultado de las privilegiadas relaciones que mantiene Francia con los países árabes, «el IMA es también un símbolo del pluralismo cultural y religioso de la sociedad francesa, en la que es creciente el peso del mundo árabe e islámico». Desgraciadamente, los terribles hechos acaecidos en el Golfo Pérsico han deteriorado estas tradicionales relaciones, y una de sus consecuencias ha sido el cierre temporal de este magnífico centro.

Aun así, debe ser ejemplo a seguir, sobre todo en países como el nuestro, España, que posee un rico e importante patrimonio cultural y bibliográfico árabe e islámico.

3 Conclusiones

A la vista de lo anteriormente expuesto, se puede deducir que el mundo árabe, en cuestión de sistemas de información y documentación, se encuentra en la actualidad en una fase de expansión y desarrollo. El relativo retraso que existe en este campo, respecto a otros países, se debe a varios factores entre los que se pueden contar: la tardía incorporación de los países árabes a la «Sociedad de la Información»; la ausencia de coordinación y normalización entre los diferentes centros; la escasez de personal especializado; la falta de normalización en programas (*software*) y equipos (*hardware*); el escaso conocimiento o desconocimiento de los avances tecnológicos en otros países, etc.

A pesar de este estado de cosas, hay que subrayar que se están realizando tremendos esfuerzos para combatir esta situación. Especialistas en documentación e informática de los países árabes están de acuerdo en convocar reuniones y seminarios, tanto a nivel nacional como internacional, para compartir sus trabajos y solucionar los problemas a los que se enfrentan. Del mismo modo, todos coinciden en la opinión de la urgente necesidad de crear un organismo unificador y coordinador que lleve a cabo las tareas de normalización, promoción de la investigación en este terreno, creación de sistemas de información nacionales, conectados entre sí y a las redes internacionales de telecomunicación.

Bibliografía

1. SALMAN, L. Las necesidades de los países en desarrollo en materia de información: informe sobre análisis de casos, *RUCIBA*, 3, (4), 264-293, 1981.
2. TOCATLIAN, J. La información al servicio del desarrollo: el papel del Programa General de Información de la UNESCO, *RUCIBA*, 3, (2), 160-173, 1981.
3. MADKOUR, M. A. K. Tratamiento y localización de la información en los países árabes: métodos tradicionales y posibilidades actuales, *RUCIBA*, 2, (2), 101-109, 1980.
4. DAGHER, J. A. L'état actuel de la bibliographie dans le monde arabe, *Arabica*, (5), 47-55, 1958.
5. DAGHER, J. A. *Maṣādir al-dirāsa al-adabiyya. Al-gūz al-tāni: al-Fikr al-'arabī al-ḥadīṯ fīsiyar a'lāmi-hi al-rāḥilūn (1800-1955)*. Beirut. Al-Maktaba al-Šarqiyya, 1983.
6. KUENTZ, Ch. *Bibliographie des ouvrages arabes imprimés en Égypte, entre 1942 et 1944 inclus*. El Cairo, 1949.
7. DAGHER, J. A. *Loeuvre scientifique et littéraire de M. Joseph A. Dagher*. Harissa, 1951.
8. International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA). International Office for UBC. *The application of the ISBDs in non-roman scripts: a joint project of IFLA Division on Regional Activities and the IFLA International Office for UBC. Final report*. London. IFLA, Office for UBC, 1981 (IFLA UBC/D23).
9. ANDERSON, D. Descripciones bibliográficas internacionales normalizadas en las escrituras no latinas, *RUCIBA*, 3, (3), 196-200, 1981.
10. HAKEEM, F. H. The need for a bilingual computer standard and Saudi Arabia Standards Organization (SASO) effort in this field. *Proceedings of the Seminar on Bilingual Computing in Arabic and English*, 1989, septiembre, 6-7, Cambridge.
11. ASHOOR, M. S. Arabization of Automated Library Systems in The Arab World: Need for Compatibility and Standardization. *Libri*, 39, (4), 294-302, 1989.
12. SAKAI, Y.; TERASHITA, Y., y TAKEMOTO, K. An Experimental System for Creating and Managing Arabic Bibliographic Database - a Step Toward Effective International Information Exchange. *Libri*, 36, (4), 259-275, 1986.
13. EILTS, J. A. The Design of Arabic Script Support in a North American database. *Proceedings of the Seminar on Bilingual Computing in Arabic and English*, 1989, septiembre, 6-7, Cambridge.
14. ARAB A. E. Arabic Book Indexing. *Second Cambridge Conference on Bilingual Computing in Arabic and English*, 1990, septiembre, 6-7, Cambridge.
15. MENASSA, S. Bilingual (Arabic-Latin) Data Bank. *Second Cambridge Conference on Bilingual Computing in Arabic and English*, 1990, septiembre, 6-7, Cambridge.
16. BACHIR, I., y BUXTON, A. The information content of titles of Arabic periodical articles. *Journal of Information Science*, (17), 57-63, 1991.
17. ALDOC. *Arab League Documentation and Information Centre*, Túnez, 1987.
18. ITAYEM, M. A. *Thesaurus Construction and Application*, Tunis, ALDOC, 1987.
19. EL-AKHRAS, M. La ALECSO y las colecciones especiales de libros y manuscritos en los países árabes, *RUCIBA*, 3, (1), 60-65, 1981.
20. UBAIDLY, U. Construction of an Arabic-based multilingual thesaurus for indexing. *Proceedings of the Seminar on Bilingual Computing in Arabic and English*, 1980, septiembre, 6-7, Cambridge.
21. UBAIDLY, U. Using a personal computer to prepare and publish contents of Arabic periodicals. *Second Cambridge Conference of Bilingual Computing in Arabic and English*, 1990, septiembre, 6-7, Cambridge.
22. RIMA. *Répertoire des Bibliothèques et des Organismes de Documentation sur le monde arabe*, Paris, Institut du Monde Arabe, 1986.
23. O'CORNESSE, D. L'Institut du Monde Arabe et ses activités. *Magrheb Machrek*, (119), 65-75, 1988.